

# Bulletin

*The newsletter of the National Capital Region Branch of the Editors' Association of Canada (EAC) /  
Le bulletin de liaison des membres de l'Association canadienne des réviseurs — Région de la capitale nationale*



Photo—Mary MacDonald-LaPrade

## In this issue / Dans ce numéro

|  |        |
|--|--------|
| January 2011 program                                 | 1      |
| Message from the Chair /<br>Message de la présidente | 2<br>3 |
| Quoi de neuf aux affaires<br>francophones?           | 4      |
| Professional development seminars                    | 5      |
| Kingston Twig information                            | 6      |
| EAC–NCR wine and cheese social                       | 7      |
| Join the social media debate                         | 10     |
| Hypergrammar   | 11     |
| Prochaine causerie en français de<br>l'ACR–RCN       | 12     |

### When / Date :

January 19, 2011 /  
Le 19 janvier 2011

### Where / Endroit :

Travelodge Hotel /  
Hôtel Travelodge  
1376 Carling Avenue /  
1376, ave Carling  
Rotary Room / Salle Rotary

**Time / Heure :** 7:30 p.m. /  
19 h 30

### Program / Programme :

**Q and A: Working with  
the Federal Government**

### Cost / Prix :

Members Free;  
Non-members \$10 /  
Gratuit pour les membres;  
10 \$ pour les non-membres

## Q and A: Working with the Federal Government

*Chris Cavan and / et Anja Pujic*

*EAC–NCR Programs Co-Chairs / Coresponsables de la programmation*

Come and join us for an evening with EAC–NCR's Marion Soublière to get solid advice on how to get work with the federal government. Gael Spivak will talk about Government of Canada tools and guidelines that will help you understand the government as a client.

Marion, of M.E.S. Editing and Writing Services, is the author of the 2010 edition of *Getting Work with the Federal Government: A guide to figuring out the procurement puzzle* (featured in the November 2010 EAC–NCR *Bulletin*).

Gael works as an English editor at the Canadian Food Inspection Agency and has done work for several government departments.



with the  
**Federal Government**



M.E.S. Editing and Writing Services • [www.meseditingandwriting.com](http://www.meseditingandwriting.com)



# Message from the EAC–NCR Chair

*Christine LeBlanc, EAC–NCR Chair and National Delegate*

## Going the Distance for NCR

I've done quite a bit of travelling since I wrote my last official message in September. That month, as part of EAC's efforts to foster Twigs, we held the national executive council meeting in Barrie, where I participated as your NCR representative.

In November, I attended the national executive council meeting in Calgary. We covered many items that I'll be watching for in the new year such as standards, testing systems, website renovations, volunteer support, relationships with other groups, and ideas we've gathered from members. I even sweet-talked our Vice President, Greg Ioannou, into telling us more about the contract collective! (*See article in the upcoming February issue of Bulletin.*)

The next national executive council meeting will be held here in Ottawa in March 2011, and I'm excited to show off our branch to this great group.

In October, Marion Soublière and I spoke to a group of technical writing students at Algonquin College about editing as a career and how EAC can help them get started. At the annual wine and cheese social held in November, we talked with fellow "wordies" and I continued some of those conversations at the inter-association holiday party organized by the Professional Writers Association of Canada (PWAC) in December.

As part of a new Association marketing initiative, I've joined the national list of speakers, so I may bring EAC news to a location near you!

Meanwhile, please let me know if you would like to hear more about what we're working on, or if you have any comments or concerns that I can bring forward to the national executive council on your behalf. Not only am I happy to spread the word about our great group of people to the world at large, but I'm always here to be your voice as well.

Word up!

Christine LeBlanc

## Pop Quiz!

I'm curious about who you are and what brought you to EAC. Please humour me by telling me a little about yourself.

1. What do you use more often—hard copy markup, track changes, or PDF edits?
2. Do you edit electronic publications or products (e.g., websites, documents intended only for online release)?
3. Do you have desktop publishing skills as part of your repertoire?

Please send your answers and comments to [ncrchair@editors.ca](mailto:ncrchair@editors.ca). Thank you for satisfying my curiosity!

## Message de la présidente

**Christine LeBlanc, présidente de l'ACR-RCN et représentante de la section de la RCN**

### Sur la route pour l'ACR

J'ai pas mal voyagé depuis que j'ai signé ma dernière chronique, en septembre. Ce mois-là, pour se rapprocher des sections de petite taille, l'ACR a tenu la réunion du conseil national à Barrie, et j'y ai pris part à titre de représentante de la RCN.

En octobre, Marion Soublière et moi avons parlé devant un groupe d'étudiants en rédaction technique au collège Algonquin de la carrière de réviseur et de l'aide que l'ACR peut apporter à qui veut s'y lancer.

En novembre, j'ai assisté à la réunion du conseil national à Calgary. Les points à l'ordre du jour étaient nombreux et beaucoup attireront mon attention en cette nouvelle année : normes, modes d'évaluation, renouvellement du site Web, appui aux bénévoles, relations avec d'autres groupes et diverses idées venant des membres. J'ai également convaincu notre vice-président, Greg Ioannou, de nous parler du collectif des contrats fédéraux! (article à venir)

Lors du vin et fromage annuel, en novembre également, nous avons discuté entre « scribes ». J'ai d'ailleurs poursuivi certaines des conservations amorcées à cette occasion à la réception des fêtes entre associations donnée en décembre par la Professional Writers Association of Canada.

Dans le cadre de la nouvelle initiative de marketing de l'ACR, je me suis inscrite sur la liste nationale de conférenciers et je pourrai donner des nouvelles de notre association en personne « près de chez vous »!

La prochaine réunion du conseil national se tiendra à Ottawa, en mars 2011, et j'ai hâte de présenter notre section à ce groupe de gens formidables.

D'ici là, n'hésitez pas à me dire si vous aimeriez avoir plus de détails sur les projets en cours ou s'il y a des questions que vous souhaiteriez que je porte à l'attention du conseil national. Si j'aime faire la promotion de notre excellente association à l'extérieur, j'aime aussi me faire votre ambassadrice en son sein.

Écrivez-moi!

Christine LeBlanc

### Questions, SVP!

J'aimerais savoir qui vous êtes et ce qui vous a incité à devenir membre de l'ACR.

1. Quelle méthode utilisez-vous le plus : correction sur papier, correction en mode suivi des modifications, correction dans le PDF?
2. Révisiez-vous des publications ou d'autres documents électroniques (sites Web, documents pour le Web)?
3. Avez-vous des compétences en mise en page en plus de compétences rédactionnelles?

Veillez faire parvenir vos réponses à l'adresse [ncrchair@editors.ca](mailto:ncrchair@editors.ca). Merci de satisfaire ainsi ma curiosité et de me permettre de mieux vous connaître!

## Quoi de neuf aux affaires francophones?

*Carolyne Roy est directrice des affaires francophones de l'ACR et propriétaire d'une petite entreprise offrant des services de traduction, de révision et de correction d'épreuves. Elle gère ses activités de bénévolat grâce à l'étroite collaboration de son conjoint et de leurs deux magnifiques petits anges. M<sup>me</sup> Roy est membre de la section de la région Québec-Atlantique (RQA).*

Comme certains d'entre vous le savent, le but de créer le poste de direction des affaires francophones à l'ACR est d'offrir plus de services aux membres francophones de l'Association qui, bon an, mal an, représentent 10 % de l'ensemble des adhérents. Pour ce faire, une main-d'œuvre bénévole est nécessaire, car tous les projets que j'ai en tête ne peuvent être le fruit du travail d'une seule et même personne. L'idéal serait d'avoir une banque de bénévoles qui, ponctuellement, pourront contribuer à l'avancement de projets avec lesquels ils sont à l'aise et sur lesquels ils auront le temps de se pencher à tête reposée. Avis aux intéressés, nous cherchons actuellement un collaborateur pour travailler à la rédaction du volet francophone d'une brochure présentant les raisons qui ont poussé les membres faire partie de l'ACR.

Outre les interventions nécessaires touchant certains services de l'ACR (*Voix Active*, sondage éclair, rédaction d'articles comme celui-ci, dossiers d'actualité comme les nouvelles normes en traduction, diverses rencontres avec les membres, etc.), j'essaie de faire connaître l'ACR en donnant des conférences ici et là. La toute dernière a eu lieu le 3 décembre, à l'Université de Montréal, et portait sur la valorisation de la profession.

Je travaille aussi à la création d'une Foire aux questions à partir des questions que nous recevons aux affaires francophones; elles seront éventuellement affichées sur le site Web de l'ACR.

Je me suis également donné comme mandat de promouvoir les activités organisées par toutes les sections francophones de l'Association (situées majoritairement en Ontario, en

Outaouais, à Montréal et à Québec), en coordonnant la rédaction de courts paragraphes dans le courriel mensuel envoyé aux membres, ce qui ne se faisait pas auparavant.

Certains membres ont peut-être constaté que l'U de M était plus présente dans nos communications. Cela s'explique par le fait que je travaille à l'élaboration d'un partenariat d'échange d'activités avec la responsable du certificat de rédaction de la Faculté de l'éducation permanente de l'université. Un tel partenariat permettrait de faire connaître l'ACR et ses divers services aux étudiants, et nos membres pourraient bénéficier de rappels de certaines notions ou de l'apprentissage de nouvelles technologies en écoutant des conférences ou en suivant des cours offerts par l'université. Il s'agit de créer un échange de services qui soit profitable aux deux parties. Éventuellement, nous pourrions reproduire ce type de partenariat avec d'autres universités francophones.

Anna Olivier (Québec) a suggéré que la section RQA fasse connaître le nom des nouveaux membres aux représentants régionaux respectifs afin que ces derniers puissent leur souhaiter la bienvenue. J'ai décidé de pousser cette excellente idée encore plus loin en publiant les noms des nouveaux membres dans le courriel mensuel, après avoir obtenu leur consentement, bien sûr.

Pour terminer, j'aimerais souligner que l'ACR cherche à combler le nouveau poste de directeur francophone du marketing. Personne ne s'est manifesté jusqu'à présent, et nous avons réellement besoin de promouvoir nos services en français. C'est ainsi que nous pourrions mieux faire connaître l'Association et l'expertise de ses membres aux entreprises francophones du Canada. Enfin, je vous invite à me faire part de vos suggestions ou de votre désir de contribuer à l'essor de notre association en m'écrivant à l'adresse : [dir.affaires.franco@reviseurs.ca](mailto:dir.affaires.franco@reviseurs.ca)

Au plaisir,

Carolyne Roy

## Boost your professional skills with EAC–NCR workshops

*Abigail Whitney and Mary MacDonald-LaPrade, EAC–NCR Professional Development Co-Chairs*

The National Capital Region Branch of the Editors' Association of Canada has several workshops coming up:

**On Tuesday January 25**, Moira Rayner White will offer a workshop titled *Introduction to Copy Editing*. This workshop is meant for novice editors and those who simply want to improve their copy editing. Participants will learn basic techniques for improving text and will come away with an understanding of the types of errors and difficulties typically found in everyday writing. Moira will discuss word usage and mechanics of style and highlight some of the perennial spelling, grammar, and punctuation problems that editors and writers face. This workshop is hands-on, with many exercises throughout the day to illustrate the content. Registration closes January 17, 2011 at 4 p.m.

**On Tuesday April 5**, Moira Rayner White will offer another workshop titled *Eight-Step Editing*. This workshop breaks the editorial process down into a series of tasks that will improve the readability of the final product. If you're an editor, whether novice or expert, this seminar will help you to develop a systematic approach to editing and to identify functions you may have been performing

*"Very interesting and useful."*

*"Another engaging presentation by an engaging presenter."*

*"Very useful, very informative seminar. A true gem, thank you."*

*"Way to go! Thanks it was great."*

*—Participant Testimonials*

### 2010–2011 EAC–NCR seminars "At-a-glance"

| Topic   | Speaker                     | Date           |
|---|-----------------------------|----------------|
| Introduction to Copy Editing                    | Moira White                 | Jan. 25, 2011  |
| Copy Editing II: Judgment Calls and Added Value | Moira White and Beth Macfie | Feb. 7, 2011   |
| Eight-Step Editing                              | Moira White                 | April 5, 2011  |
| Substantive Editing                             | Jennifer Latham             | April 18, 2011 |
| Plain Language: Building Results                | Graham Young                | May 5, 2011    |
| English Grammar                                 | Frances Peck                | May 9, 2011    |
| Clear and Concise: Guidelines for Style         | Frances Peck                | May 10, 2011   |

*(continued on page 6)*

only intuitively. If you're a writer, the eight-step process will give you techniques for improving your manuscript before you submit it to an editor. Registration closes March 29, 2011 at 4 p.m.

*Moira Rayner White entered the work world as a social worker and later moved into social policy. In both professions, she found that her organizational skills, attention to detail, and love of words were pointing her in a new direction—the world of editing. Currently a freelance editor and writer with both public and private sector clients, she has a decade of experience editing print and electronic publications. Moira is a past president of EAC.*

### **Sneak peek!**

Here's a quick peek at what is coming up: on Monday April 18, Jennifer Latham will teach a full-day workshop on *Substantive Editing*. On Thursday May 5, Graham Young will lead a full-day workshop on *Plain Language*.

### **Seminar details**

All workshops are held from 9:00 a.m. to 4:00 p.m. at the Capital Hill Hotel & Suites, 88 Albert St., Ottawa. Complete information is available online at [http://www.editors.ca/branches/ncr/seminars\\_20102011/index.html](http://www.editors.ca/branches/ncr/seminars_20102011/index.html). Registration fees are \$215 for EAC members and \$290 for non-members. You can register either online or by mail.

## **Information about the EAC Kingston Twig**

The Kingston Twig of the EAC will meet on February 21, April 18, and June 20, 2011.

Twig members usually meet at the Central Branch of the Kingston Frontenac Public Library (third-floor meeting room), 130 Johnson Street.

Please visit and contribute to the EAC Kingston Twig wiki at:

<https://sites.google.com/site/eackington>.

This is a collaborative site, and members may edit its pages. Please feel free to add any announcements about what you're up to, ideas for future speakers you'd like to have at meetings, and other thoughts you have about the group.

Please also join our email discussion group at <http://groups.google.com/group/eackington>.

**—Adrienne Montgomerie  
Kingston Twig contact  
[editor@CatchTheSun.net](mailto:editor@CatchTheSun.net)**

## **EAC Conference 2011—Editing in the Age of e-Everything**

The next national EAC conference will take place at Simon Fraser University in beautiful Vancouver, British Columbia from May 27 to 29, 2011. It promises to be an exciting weekend featuring dynamic speakers, diverse sessions, professional development workshops, and networking opportunities. More details to come—save the date!

## 2010 EAC–NCR wine and cheese social— “Seen and Heard”

It was a dark and windy night, but the editors and writers gathered in the Rotary Room of the Travelodge Conference Centre in Ottawa on Wednesday, November 17 were warm and cozy. New contacts and friends were made, old bonds renewed and judging from the buzz of laughter and chatter, everyone enjoyed the opportunity to gather with a glass of wine at our last EAC–NCR program evening of 2010.

Many people applied their word skills to the various “Jumbles,” puzzles, and posts scattered around the room. We “word nerds” got more into playing lexical games than nibbling on cheese and crackers. Imagine that!

Eight members displayed samples of their work and gave fascinating explanations of some of the projects they’ve completed.

There were four door prizes—the lucky winners were Murray McGregor, Kevin Burns, Ross Cowan, and Moira White.

Even as hotel staff was clearing away the wine and cheese, a group of members continued to catch up and exchange stories. Those who’d braved power outages and traffic gridlock to get together on that nasty November evening were taking their time. They seemed reluctant to leave the warm camaraderie and face the wind chill and a quiet ride home.

Elizabeth d’Anjou, who was visiting us from Picton, captured the “*joie de vivre*” of the evening in her write-up (opposite).

—Chris Cavan, EAC–NCR Programs Co-Chair

“You came all the way here from Picton just for our wine and cheese?” Several people asked me this during the course of the evening. My answer? You bet I did! I’ve done it before—most years since moving to Picton six years ago, in fact. And before that I even occasionally came to an EAC–NCR gathering—preferably one where wine and cheese were to be had—all the way from Toronto.

As it happens, a 60%-off sale at VIA Rail allowed me to take the train from Belleville for a bargain price. And I have a sister in Ottawa who was willing to put me up overnight. I was also able to arrange meetings with an Ottawa client to coincide with this trip. But even if I’d had no other reason to come to our nation’s glorious capital, I would have made the trip.

Why leave my home in Prince Edward County, Ontario’s hippest wine region and home of several excellent artisanal cheese makers, to sip wine and eat cheese at an EAC event in Ottawa? The answer goes back to the first EAC conference I ever attended. It was 1995, and I had recently been introduced to Anita Jenkins, one of a group of editors from Edmonton who had just joined EAC and had travelled all the way to Kingston for the weekend. I told her I hoped she wouldn’t end up being disappointed in the conference after all that time and expense—I had looked over the program and for my part was dubious about the value of many of the sessions, which all seemed to be on topics I either wasn’t interested in or knew a lot about already. “Oh, the *sessions* at a conference don’t matter,” said Anita cheerfully. “Sometimes they’re great, and sometimes they’re duds. But who cares? You’ll find me at the bar.”

By the end of that weekend, I realized what she was talking about. Just being in a room with 100 other editors was an extraordi-

(continued on page 8)

nary experience. Everyone around me had heard of the *Chicago Manual of Style*! And they had negotiated changes with authors who clung fiercely to ideas about grammar imperfectly absorbed in Grade 4! And they had an opinion on the serial comma!

I'd been a member of the Editors' Association of Canada for some years, but only then did it dawn on me: the real point of the association is to help its members, well, *associate*.

Certification, setting editorial standards, professional development, raising awareness of the profession, liaising with other organizations—these and all our other activities are of important, don't get me wrong. But having wine and cheese together—*that's* what it's really all about.

The warm welcome I received at the EAC–NCR wine and cheese social on November 17 further reinforced this belief. Colleagues old and new had a kind greeting for me, a story to share, a common interest to explore. So now that the convivial NCR event has kicked off my EAC holiday season, I'll be taking the train from Belleville in the other direction on December 16 for the Toronto branch celebration—and making the hour's drive into Kingston to raise a glass with my “Twig” colleagues on December 20. (Hmm—on the website I see there's an EAC Christmas social in Edmonton on December 9th. I wonder how Anita is doing? How many WestJet points do I have?)

And I hope to see you all in Ottawa next year!

— **Elizabeth d'Anjou**

**The following comments were posted on our “Seen and Heard” chart at the Wine and Cheese Social:**

“Wordies and wine = great combo!”

“I certainly had a great time!”

“The Editor's Showcase ‘Show and Tell’ was fantastic!”

“Save the date! Next party for writers/editors: Wednesday, December 8 at 6:00 p.m. at the Heart and Crown Pub in the Byward Market, brought to you by EAC/PWAC/OIW/IABC/CAA and other Ottawa writers' groups.”

“You can round out your d'Anjou experience. Meet Elizabeth d'Anjou.”

“They told me it needed to be proofread by the next day, but it was okay—it would all be in really good shape, hardly any problems, just a few commas . . . Have any of us ever heard these famous last words as we started a contract?”

“Did you HEAR what words she was using?!”

“So, what is LinkedIn good for?”

“Advice for freelancers: Go to the [EAC Conference] dinners.”

“Somebody should re-tweet these [comments] later!”

“I got the contract because I said I could do it cheap. (But I'm still doing this years later.)”

(see scenes from the social on page 9)

**Scenes from the EAC-NCR wine and cheese social**

Photos—Marion Kennedy and Gael Spivak



## Join the great social media debate— How much information is too much?

*In this issue, Gael Spivak, EAC–NCR Membership Chair, weighs in for the “pro” side of the debate about sharing personal information via social media. What do you think? If you feel that too much personal information is being shared via social media, let us know at [ncrbulletin@editors.ca](mailto:ncrbulletin@editors.ca).*

I’m a person who likes to share my ideas and experiences. I like telling my friends what I’m thinking and feeling. I like telling people how to find information and I like hearing information that other people have to offer.

I do that by talking to people. I do it by writing letters—yes, I still handwrite letters. And now I also do it via social media. Web 2.0 has just given me even more ways to share.

I’ve been able to better connect with my family. It’s much easier to post my photos to Flickr and send them a link than it is to upload the photos onto an email (or several emails, to spread them out). Now I can share photos with my entire family through a single email.

I can also connect with family members to whom I may not talk very often, such as my nieces. They have young children, so it’s sometimes easier to see what they are up to on Facebook until we can get a chance to talk.

Finding old friends has been great. Someone from Grade 1 found me on Facebook—someone I am pleased to know again. A friend from grad school found me—he’s living in Taipei. Without Facebook, we never would have run across one other again (in fact, we lived in the same city a few years ago and did not know it). Not only have we reconnected, I recently edited a book for him—that has cemented our friendship even further.

And there are new friends, mostly editors. I have connected with several EAC members on Facebook and LinkedIn (some of

whom I know only through the listserv). Many of them I’ve met only once or twice but I count them as dear friends because we share a lot. We have running jokes, we support each other when something awful happens (health issues, sick pets, a loss), and we celebrate together when something good happens.

Is it too much? There are three meanings to that question. Does it take too much time? It does. But I enjoy interacting with all of these people so much and it’s given me a great support group, so it’s worth the time.

Is there too much information to digest? For sure. I have learned to skim for important information and to stop, slow down, and read when something is important enough to hold my attention. (Oh, wait, that’s just like university!)

It is true that my attention span is shorter. But I can learn things much faster now because I have more immediate access to information and to experts in subjects I am interested in (with whom I have also connected via social media).

Is there too much publicly available information about me? I don’t think so. I’m careful about what I post on Facebook. I keep LinkedIn completely separate from Facebook. You won’t even be able to find me on Flickr unless I send you a link or you stumble across my photos (and the chances of that are slim). I don’t worry about what information is available about me because there are so many millions of us online, no one will be interested in targeting me for anything. And if someone is looking for me, the care I take in what I say online will not give him or her anything that can be used against me. (Still, I Google myself a few times a year, to make sure the info about me is still okay.)

So, it’s not too much for me, in any of the senses of that question. And it has made my life richer.

## **HyperGrammar: Online tune up for grammar**

<http://www.arts.uottawa.ca/writcent/hypergrammar/>

***Abigail Whitney, EAC–NCR Seminars Co-Chair***

HyperGrammar is an online grammar course offered through the University of Ottawa’s writing centre. Four teachers (Heather McFadyen, David Megginson, Frances Peck, and Dorothy Turner) developed it during the fall of 1993 while teaching at the University. Given that grammar rules and formats don’t change much, the information it covers is still current and useful.

The course is laid out with the 13 chapters of the course presented as clickable links down the left hand side of the main page. Clicking on any chapter heading opens another nested list that describes the parts covered in that chapter. For example, the first chapter, entitled “Parts of Speech,” opens up to show nine subheadings, each of which is a part of speech (i.e., verb, noun, etc.). Each chapter also contains at least one review of the information covered; some of the more complicated sections, such as the one on the use of verbs, provide multiple opportunities for the user to review his or her understanding before continuing. The review comes in the form of an online test where the program gives immediate feedback on whether or not the user selected the correct answer and provides an explanation of the answer.

Hypergrammar’s chapters cover the following topics: the parts of speech, the parts of the sentence, punctuation, using pronouns, using verbs, modifiers, building phrases, building clauses, building sentences, writing paragraphs, diction, spelling, and miscellaneous topics.

The site is useful for anyone wishing to improve or fine-tune his or her grammatical skills and vocabulary in order to properly explain why a sentence “looks funny.” I highly recommend it for anyone wanting to brush up on general usage rules.

### **Call for *Bulletin* Contributions**

**Do you have a great idea for an article?**

**Do you have some news about an EAC–NCR member?**

**Do you have some EAC–related photos to share?**

**Send your ideas and contributions to [ncrbulletin@editors.ca](mailto:ncrbulletin@editors.ca)**

## Prochaine causerie en français de l'ACR-RCN

### La norme nationale sur les services de traduction : quelle sera son incidence sur l'industrie?

Le vice-président, Services professionnels au Bureau de la traduction, Donald Barabé, a accepté avec enthousiasme de donner une causerie sur la norme nationale sur les services de traduction aux membres de l'ACR et leurs invités. Ce sera l'occasion idéale d'obtenir des renseignements de bonne source au sujet de cette norme d'importance, et de poser des questions sur l'incidence qu'elle pourrait avoir sur les travailleurs en entreprise, les entrepreneurs du domaine langagier et les travailleurs autonomes.

L'activité aura lieu le lundi 21 février, à 19 h.

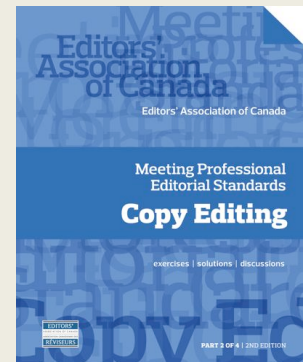
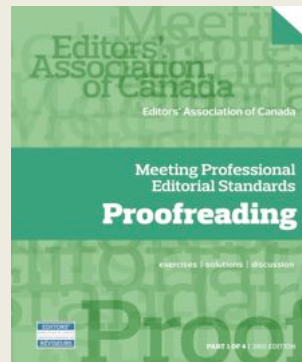
C'est gratuit pour les membres, 10 \$ pour les non-membres. Le lieu de la causerie sera annoncé par courriel. Les non-membres pourront s'adresser à la responsable du bulletin pour obtenir les coordonnées précises ([anne\\_boudreault24@hotmail.com](mailto:anne_boudreault24@hotmail.com)).

Pour en savoir un peu plus sur le sujet et faire virtuellement connaissance avec notre conférencier : BARABÉ, Donald. « Nouvelle norme nationale sur les services de traduction », *Calibre*, Office de normes générales du Canada  
[www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/cgsb/info/news/calibre/013\\_001/article\\_10-f.html](http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/cgsb/info/news/calibre/013_001/article_10-f.html)

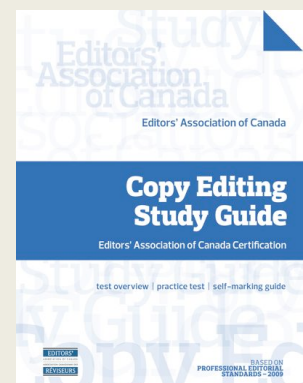
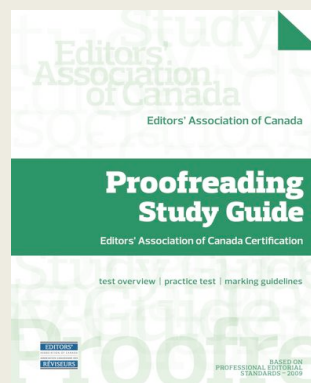
Pour connaître la position de l'ATIO (l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario) :  
[www.atio.on.ca/Info/ATIO\\_POSITION\\_STANDARDS\\_FR.pdf](http://www.atio.on.ca/Info/ATIO_POSITION_STANDARDS_FR.pdf)

**NOW AVAILABLE!  
UPDATED AND REVISED!**

## Meeting Professional Editorial Standards for Proofreading and Copy Editing



## Proofreading and Copy Editing Study Guides: Editors' Association of Canada Certification



Place your order with Captus Press:  
online: [www.captus.com](http://www.captus.com)  
by email: [sales@captus.com](mailto:sales@captus.com)  
by phone: 416-736-5537

## The Bulletin team

**Editor / Rédactrice :** Linda Senzilet

**French Editor / Révisseur francophone :** Anne Boudreault

**Proofreader / Correctrice d'épreuves (anglais) :** Mary Hunter

**Contributors / Collaborateurs :**

Chris Cavan  
Elizabeth d'Anjou  
Marion Kennedy  
Christine LeBlanc  
Mary MacDonald-LaPrade  
Adrienne Montgomerie  
Anja Pujic  
Carolyn Roy  
Gael Spivak  
Abigail Whitney

## Contribute to the Bulletin

Did you have an interesting work experience? Do you have some strong opinions about editing? Have you discovered some helpful hints or professional advice that would help your fellow editors? We'd like to know.

Material for the next issue of the *Bulletin* must be submitted in a Word document by the deadline shown below. Submitted material is considered final upon submission; no proof will be returned to the author for approval. The editor may identify a need to clarify or to substantially edit material and, in such cases, may contact the author.

**Deadline for material for the February issue: January 26, 2010**

**Deadline for material needing French translation: January 16, 2010**

Send your submissions to Linda Senzilet at [ncrbulletin@editors.ca](mailto:ncrbulletin@editors.ca).

## Contribuez au Bulletin

Avez-vous une expérience de travail intéressante ou une opinion particulière sur la révision? Voulez-vous partager des trucs pratiques ou des conseils professionnels avec vos collègues? Faites-le nous savoir.

Les textes destinés au prochain *Bulletin* doivent être soumis dans un document Word non mis en forme au plus tard à la date indiquée ci-dessous. Les textes soumis seront considérés comme étant les versions finales; aucune épreuve ne sera retournée à l'auteur à des fins d'approbation. Si la réviseur a besoin de précisions ou si elle prévoit apporter d'importantes modifications, elle pourra consulter l'auteur.

**Prochaine date de tombée : le 26 janvier 2010**

Envoyez vos questions, commentaires et articles à  
Anne Boudreault à : [anne\\_boudreault24@hotmail.com](mailto:anne_boudreault24@hotmail.com).

## EAC–NCR executive / Conseil de direction de l'ACR–RCN

**Chair / Présidente**  
*National Delegate /*  
*Représentante de la section de la RCN*  
Christine LeBlanc : [ncrchair@editors.ca](mailto:ncrchair@editors.ca)

**Past Chair / Présidente sortante**  
Jane Hurge : [ncrpastchair@editors.ca](mailto:ncrpastchair@editors.ca)

**Secretary / Secrétaire**  
Marion Kennedy : [ncrsecretary@editors.ca](mailto:ncrsecretary@editors.ca)

**Programs Co-Chairs /**  
*Coresponsables de la programmation*  
Chris Cavan and / et Anja Pujic : [ncrprograms@editors.ca](mailto:ncrprograms@editors.ca)

**Professional Development Committee Co-Chairs /**  
*Coresponsables des ateliers*  
Abigail Whitney and / et Mary MacDonald-Laprade :  
[ncrdevelopment@editors.ca](mailto:ncrdevelopment@editors.ca)

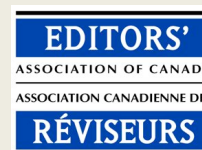
**Public Relations Chair /**  
*Responsable des relations publiques*  
Pat Patterson : [ncrpr@editors.ca](mailto:ncrpr@editors.ca)

**Membership Chair /**  
*Responsable des adhésions*  
Gael Spivak : [ncrmembership@editors.ca](mailto:ncrmembership@editors.ca)

**Bulletin Editor / Rédactrice du Bulletin**  
Linda Senzilet : [ncrbulletin@editors.ca](mailto:ncrbulletin@editors.ca)

**Executive Director / Directrice administrative**  
Maureen Moyes : [ncr@editors.ca](mailto:ncr@editors.ca)

The *Bulletin* is published by the EAC–NCR branch. Opinions expressed in bylined articles do not necessarily reflect those of either the EAC–NCR or the EAC/ACR as a whole.



Le *Bulletin* est publié par l'ACR–RCN. Les opinions exprimées dans les articles signés ne reflètent pas nécessairement celles de l'ACR–RCN ni celles de l'ensemble de l'ACR / EAC.